



# UNIVERSIDADE DE VIGO

PFC / TFG / TFM

UNIVERSIDADE  
DE VIGO

**DON/DONA MARÍA JOSÉ BRAVO BOSCH, SECRETARIA XERAL DA UNIVERSIDADE DE VIGO,  
DON/DOÑA MARÍA JOSÉ BRAVO BOSCH, SECRETARIA GENERAL DE LA UNIVERSIDAD DE VIGO,**

## CERTIFICO:

Que, según os datos que constan nos arquivos desta Universidade, don/dona Joan Miquel Verges, con DNI 38797905X, dirixiu/codirixiu os seguintes PFC/TFG/TFM:

*Que, según los datos que constan en los archivos de esta Universidad, don/doña Joan Miquel Verges, con DNI 38797905X, dirigió/codirigió los siguientes PFC/TFG/TFM:*

## Proxectos de Fin de Carreira / Proyectos de Fin de Carrera

Curso 1999/2000			
Proxecto	Cargo	Data lectura	Cualif.
La traducción en la comunidad europea. el servicio de traducción de la comisión.	Director/a	05/06/2000	NT

  

Curso 2000/2001			
Proxecto	Cargo	Data lectura	Cualif.
Estudio teórico-práctico de la traducción informatizada de textos científico-técnicos.	Director/a	08/02/2001	SB
Traducción comentada de un libro de cocina tradicional inglesa.	Codirector/a	18/07/2001	SB
Localización de software. un ejemplo práctico: la interfaz de winrar 2.80	Director/a	18/09/2001	SB
Traducción comentada e glosario terminolóxico dun manual universitario canadiano sobre a anorexia nerviosa	Codirector/a	12/01/2001	SB
Ferramentas de traducción: correctores de galego.	Director/a	12/03/2001	SB

  

Curso 2001/2002			
Proxecto	Cargo	Data lectura	Cualif.
Los programas de traducción asistida basados en memorias de traducción	Director/a	17/04/2002	SB
Glosario de xermanismos	Codirector/a	02/07/2002	SB
Tradutores automáticos: Español-Galego	Director/a	23/09/2002	SB
Técnicas de diagnóstico por imágenes. traducción comentada y glosario de un manual universitario inglés.	Codirector/a	23/07/2002	SB
Le péril jeune: un ejemplo de traducción audiovisual del francés al español.	Codirector/a	30/10/2001	SB
E-traducción: creación de un sitio web para traductores.	Director/a	27/06/2002	SB





## Traballos de Fin de Grao/Máster / Trabalhos de Fin de Grado/Máster

Curso 2014/2015				
Proxecto	Cargo	Data lectura	Tipo	Cualif.
Localización de aplicacións Android. Estudio de caso.	Titor/a	13/07/2015	TFG	SB
Localización da aplicación Smart Feed Reader do inglés ó español.				
Aprendizaxe de linguas estranxeiras a través do subtítulado: o papel do tradutor	Titor/a	15/07/2015	TFG	AP
Creación dun blog destinado á divulgación de recetas de repostería traducidas	Titor/a	15/07/2015	TFG	NT
Creación Dunha Mediateca Bilingüe (en-Es) en Wordpress.com para a Promoción Turística de Galicia	Titor/a	15/07/2015	TFG	NT
Xestión de Memorias de Tradución na Nube: Avaliación de Wordfast Anywhere	Titor/a	15/07/2015	TFG	NT
Curso 2015/2016				
Proxecto	Cargo	Data lectura	Tipo	Cualif.
Proposta e análise crítica do subtítulado do episodio especial «The Abominable Bride» da serie Sherlock	Titor/a	26/07/2016	TFG	SB
A localización de videoxogos. Caso práctico de localización e tradución parcial do 'script' de 'Nine Hours, Nine Persons, Nine Doors'	Titor/a	26/07/2016	TFG	NT
Tradución e localización de videoxogos. Proposta de tradución dun fragmento de Life is Strange e análise comparativa con outras traducións xa existentes do mesmo	Titor/a	26/07/2016	TFG	NT
Curso 2016/2017				
Proxecto	Cargo	Data lectura	Tipo	Cualif.
Tradución e localización de páxinas web: proceso de tradución e localización do sitio web da Universidade de Hankuk	Titor/a	21/06/2017	TFG	SB
TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA CON POSEDICIÓN.	Titor/a	20/07/2017	TFG	NT
Investigación teórica achega da profesión e o mercado da tradución contemporánea: en torno ás nocións de produtividade e calidade. Estudos de caso relacionados con tres Tradutores Automáticos Gratuitos en liña.				
Curso 2017/2018				
Proxecto	Cargo	Data lectura	Tipo	Cualif.
Funcións avanzadas do procesador de textos Microsoft Word para a tradución	Titor/a	18/06/2018	TFG	NT
Domesticación e internacionalización como estratexias ao servizo do humor na tradución para a dobraxe: o caso de Bienvenue chez les ch'tis	Titor/a	23/07/2018	TFG	AP
Análise da versión fansub de Manhunt: Unabomber	Titor/a	20/07/2018	TFM	AP
Análise teórico-práctica da localización de videoxogos por afeccionados comparada coa localización profesional: estudo de caso do videoxogo Digimon Adventure	Titor/a	20/07/2018	TFM	NT
O fandub como base para o cambio da dobraxe profesional	Titor/a	20/07/2018	TFM	AP





<b>Curso 2018/2019</b>				
<b>Proxecto</b>	<b>Cargo</b>	<b>Data lectura</b>	<b>Tipo</b>	<b>Cualif.</b>
Análise da localización (tradución e adaptación), do inglés ao galego, do videoxogo Supercow	Titor/a	19/06/2019	TFG	SB
Tradución comentada da aplicación InstLife (EN>ES)	Titor/a	19/06/2019	TFG	AP
Tradución, do inglés ao castelán, e análise traductolóxica da aplicación móbil Chinese Words	Titor/a	19/06/2019	TFG	AP
Creación con Thunkable Classic de aplicacións relacionadas coa tradución e a interpretación para dispositivos móbiles Android. Estudo de casos	Titor/a	18/07/2019	TFG	NT
A localización fan de mods de videoxogos. Estudo de caso	Titor/a	19/06/2019	TFM	AP
A localización do videoxogo Life is Strange realizada por profesionais versus a localización realizada por afeccionados	Titor/a	19/07/2019	TFM	AP
Análise comparativa da subtítulos en español das versións fansub e profesional do primeiro episodio da serie Trigun	Titor/a	19/07/2019	TFM	NT
<b>Curso 2019/2020</b>				
<b>Proxecto</b>	<b>Cargo</b>	<b>Data lectura</b>	<b>Tipo</b>	<b>Cualif.</b>
A saga Assassin's Creed: Unha tradución multicultural	Titor/a	20/11/2019	TFG	NT
Subtitulación para xordos de Harry Potter e a cámara secreta, con comentario autocrítico con relación ao subtitulado profesional.	Titor/a	23/06/2020	TFG	SB
Análise comparativa do traballo dos localizadores de videoxogos co dos romhackers amateurs a través do estudo de caso do Final Fantasy VII	Titor/a	23/06/2020	TFG	NT
Análise das novas perspectivas laborais que ofrece a industria dos videoxogos no ámbito da interpretación: Estudo de caso	Titor/a	23/06/2020	TFG	SB
Análise dos factores específicos da tradución audiovisual na dobraxe do filme "Snatch" ao galego	Titor/a	23/06/2020	TFG	NT
Tradución para subtitulado ao francés da serie española La que se avecina	Titor/a	23/06/2020	TFG	SB
Análise da localización parcial do inglés cara o español da tradución oficial fronte a do estudante do videoxogo «0 A.D.»	Titor/a	21/07/2020	TFG	NT
As plataformas de crowdsourcing en Internet como ferramenta para a localización de linguas minorizadas e minoritarias: o caso do galego. Estudo de caso: o sitio web Code.org	Titor/a	21/07/2020	TFG	SB
Localización, do inglés ao español, do videoxogo «Flare»; autocrítica de dita localización en relación coa localización oficial do videoxogo	Titor/a	21/07/2020	TFG	NT
O factor cultural como base da «non tradución» dos nomes de IKEA	Titor/a	21/07/2020	TFG	SB
Tradución de comedias teatrais e ferramentas de creación do efecto cómico. Análise das traducións ao español e inglés da obra rusa "O Inspector" de N.V.Gogol.	Titor/a	21/07/2020	TFG	MH
"Análise contrastiva e crítica da subtítulos en español das versións profesional e fansub (Ñyuum, 2020) do primeiro episodio da serie Nanatsu no Taizai (Los Siete Pecados Capitales)".	Titor/a	17/06/2020	TFM	NT
Tradución e análise comparativa do subtitulado español do fanático e versións profesionais do primeiro episodio da serie My	Titor/a	17/06/2020	TFM	NT





UNIVERSIDADE  
DE VIGO

#### Mad Fat Diary

Localización ao galego do tutorial do videoxogo Battle for Wesnoth v.1.14.11. Análise contrastiva e crítica da localización proposta versus a xa existente	Titor/a	14/07/2020	TFM	SB
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------	------------	-----	----

#### Curso 2020/2021

Proxecto	Cargo	Data lectura	Tipo	Cualif.
Análise contrastivo entre as traducións realizadas por afeccionados e profesionais na serie estadounidense The Simpsons. Estudo de casos	Titor/a	22/06/2021	TFG	NT
Análise crítica da tradución do inglés ao español do manual de guitarra Guitar Virtuosity for the Everyday Man	Titor/a	22/06/2021	TFG	SB
Análise da tradución ao español do subtítulado dun capítulo de Big little lies	Titor/a	22/06/2021	TFG	NT
Os videoxogos máis alá da pantalla: fundamentos para a tradución ao español da novela Kingdom Hearts: Birth by Sleep	Titor/a	22/06/2021	TFG	SB
A localización ao español do videoxogo Assassin's Creed Origins: Discovery Tour	Titor/a	21/07/2021	TFG	NT
Análise crítica da localización do inglés ao español do videoxogo Yakuza 0	Titor/a	21/07/2021	TFG	SB
Cancións Disney: do sexismo ao feminismo dentro das súas letras	Titor/a	21/07/2021	TFG	NT
Linguaxe inclusiva nos videoxogos. Estudo de caso: localización parcial do inglés ao español do videoxogo 0 A. D.	Titor/a	23/07/2021	TFM	SB
Linguaxe inclusiva nos videoxogos. Estudo de caso: localización parcial do inglés ao español do videoxogo 0 A. D.	Titor/a	23/07/2021	TFM	SB

#### Curso 2021/2022

Proxecto	Cargo	Data lectura	Tipo	Cualif.
Localización parcial do videoxogo Unknown Horizons do inglés ao castelán e análise crítica-contrastiva coa localización proposta polos desenvolvedores	Titor/a	16/11/2021	TFG	NT
Proposta de tradución para dobraxe, do inglés ao español, e análise da tradución dun capítulo da serie "The Bold Type"	Titor/a	16/06/2022	TFG	SB
Análise crítica da dobraxe do inglés ao español, do episodio tres «Fairytale» da temporada catro da serie The Crown; e proposta de dobraxe cara ao galego	Titor/a	19/07/2022	TFG	NT
Análise crítico da tradución para a localización do inglés ao español do videoxogo The Elder Scrolls III: Morrowind	Titor/a	19/07/2022	TFG	SB
Características e diferenzas entre o fansub e o subtítulado profesional: estudo de caso da análise crítica-contrastiva da tradución fansub, do inglés ao español, do primeiro episodio do programa RuPaul's Drag Race UK vs The Wor	Titor/a	26/07/2022	TFM	SB
Análise crítico-contrastiva do subtítulado da cuarta tempada da serie "Doctor Who", do inglés ao español, das versións "fansub" e oficial da mesma	Titor/a	08/09/2022	TFM	SB

#### Curso 2022/2023

Proxecto	Cargo	Data lectura	Tipo	Cualif.
Análise comparativa dos subtítulos profesionais de Netflix fronte a un fansub dun episodio da serie Lucifer	Titor/a	15/06/2023	TFG	SB





UNIVERSIDADE  
DE VIGO

Tradución para o subtítulado do inglés ao galego e análise dun episodio da serie Peaky Blinders	Titor/a	15/06/2023	TFG	NT
A tradución audiovisual. Análise das dificultades na dobraxe do inglés ao castelán e ao galego dunha serie de humor: The IT Crowd.	Titor/a	18/07/2023	TFG	AP
Análise comparativa entre a tradución oficial e a tradución de fans do videoxogo The World Ends With You	Titor/a	18/07/2023	TFG	SB
Análise comparativo da tradución para a dobraxe e o subtítulado, do inglés ao español, da serie Gilmore Girls	Titor/a	18/07/2023	TFG	SB
Análise crítica da subtitulación do inglés ao galego da película wolf (1994)	Titor/a	18/07/2023	TFG	SB
Localización do videoxogo Minetest do inglés ao español e análise crítico-contrastivo coa localización oficial do videoxogo	Titor/a	18/07/2023	TFG	SB
Localización español / inglés de Pokémon Amarelo / Pokémon Yellow para unha proposta de tradución ao galego: Pokémon Amarelo	Titor/a	18/07/2023	TFG	SB
A localización do videoxogo Doki Doki Literature Club! realizada por profesionais e a localización realizada por aficionados	Titor/a	10/11/2022	TFM	SB
A importancia do fansubbing no ámbito do subtítulado de contido Boys Love. Estudo de caso das series tailandesas	Titor/a	27/07/2023	TFM	SB

E para que así conste, a pedimento da persoa interesada e para os efectos oportunos, expídese a presente certificación, en Vigo o 30 de novembro de 2023.

*Y para que así conste, a petición de la persona interesada y para los efectos oportunos, se expide la presente certificación, en Vigo a 30 de noviembre de 2023.*

Conforme

A Vicerreitora de Profesorado e Ordenación Académica  
*La Vicerrectora de Profesorado y Ordenación Académica*

Patricia Valcárcel Fernández

